

doi:12.3969/j.issn.1672-0598.2012.05.021

# 英语专业学生翻译中词典使用现状的实证研究<sup>\*</sup>

周海明

(盐城师范学院 外国语学院,江苏 盐城 224002)

**摘要:**词典使用是翻译中的一项重要策略。本研究采用问卷调查法,调查了英语专业本科高年级学生翻译中的词典使用情况。研究发现:学生拥有的词典数量、类型偏少,部分词典使用频率低,不能满足翻译需要;学生对翻译中词典使用策略的认知模糊,在词义提取、信息线索的利用等方面存在问题;教师的引导作用未充分发挥,客观上致使一些学生不能主动、独立查阅词典。建议重新定位词典使用策略、发挥教师的引领示范作用、多途径普及词典知识,以充分发挥词典作为一种学习策略的功能及其对翻译的辅助作用。

**关键词:**英语专业学生;翻译;词典使用策略

**中图分类号:**H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-0598(2012)05-0127-07

翻译能力的培养是英语专业教学目标体系的重要组成部分,《高等学校英语专业英语教学大纲》(下简称《大纲》)<sup>[1][11]</sup>明确提出高等学校英语专业应着力培养从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才,并就翻译能力提出了具体要求。然而,英语专业学生的翻译能力薄弱,以2011年英语专业八级(TEM-8)第五项翻译为例,英译汉、汉译英的全国平均分分别为6.32和5.12(总分均为10分)。多年来全国英语专业四级和八级统考结果不能尽如人意的原因之一是未能开设工具书课程<sup>[2][128]</sup>,因而学生难以掌握足够的词典知识和词典使用策略。词典历来被认为是“治学的良师益友”“翻译的案头顾问”<sup>[3]</sup>,词典使用策略在一定程度上影响着译文质量。《大纲》<sup>[1][11]</sup>对英语专业学生入学和达到二级、四级、

六级、八级水平所要求具备的词典运用能力也有明确规定。本研究采用问卷调查法,调查了英语专业本科高年级学生翻译中的词典使用情况,以期对翻译教学和翻译实践提供建议和参考。

## 一、研究现状

词典使用不仅仅是翻译实践的辅助性活动,更是学习者在翻译中所使用的有意识的学习策略的一部分。目前对词典使用的研究涉及词典使用现状<sup>[4][5][6][7][8]</sup>、词典使用与词汇量搭配能力的关系<sup>[9][10][11][12][13]</sup>、词典使用策略培训<sup>[14][15][16]</sup>、词典与翻译<sup>[3][17]101-102[18]</sup>。总体而言,前人研究取得了丰富的成果,但研究视角主要集中于词典使用现状,且大多数以非英语专业学习者研究对象。对于词典使用和语言活动之间

\* [收稿日期]2012-02-24

[基金项目]江苏省教育厅高校哲学社会科学研究基金(2010SJB740014)

[作者简介]周海明(1980—),男,江苏南通人;硕士,盐城师范学院讲师,主要从事语篇分析研究、二语习得研究。

关系的探讨仅局限于词汇量与搭配能力,虽有学者指出词典在翻译中的重要作用,但也只停留在理论探讨层面,缺乏相关的实证性研究。

## 二、研究问题

本研究旨在调查英语专业高年级学生翻译中的词典使用现状,并对其使用各种策略的情况进行客观描述和成因分析。具体研究问题是:在翻译教学中,英语专业学生的词典使用现状如何?在词典使用上需要得到哪些引导和训练?

## 三、研究设计

### (一) 研究对象

来自一所本科院校的07级、08级的245名英语专业学生参加了问卷调查,问卷为随机发放,其中,07级155人,08级90人。共发出问卷245份,其中30份因不符合要求而被视为无效答卷,最终有效答卷为215份。

### (二) 研究工具和数据的统计与分析

本研究的主要工具为调查问卷,问卷主要基

于前人相关设计<sup>[7][8][13]</sup>,并结合翻译自身特点进行了一定的修改。问卷分为两部分,第一部分为个人基本信息,第二部分为翻译中词典的使用策略,涉及翻译中不同类型学习词典的使用频率、翻译中查阅英语单词的目的、翻译中多义词的词义提取策略、词义提取中词典信息线索的利用、翻译中双解词典使用策略、查完生词后的通常做法、教师指导学生运用词典情况等方面。第二部分的选项采用李克特五级量表,被试选择符合自身实际情况的选项(1 = 从不,2 = 很少,3 = 有时,4 = 经常,5 = 总是)。

调查结束后,将所得数据运用社会科学统计软件SPSS16.0进行分析,用描述性统计得出翻译中各项词典使用策略的平均数(Mean)和标准差(Standard Deviation)。

## 四、结果与讨论

### (一) 拥有的词典类型与使用频率

表1 翻译中不同类型学习词典的使用频率

	1 (从不)	2 (很少)	3 (有时)	4 (经常)	5 (总是)	平均值 M	标准差 Std. D
英汉词典(纸质)	12(5.6)	78(36.3)	77(35.8)	44(20.5)	4(1.9)	2.77	.90
英汉双解词典(纸质)	16(7.4)	83(38.6)	72(33.5)	39(18.1)	5(2.3)	2.69	.93
英英词典(纸质)	48(22.3)	104(48.4)	49(22.8)	14(6.5)	0(0)	2.13	.83
汉英词典(纸质)	37(17.2)	89(41.4)	74(34.4)	14(6.5)	1(0.5)	2.31	.84
汉语词典(纸质)	62(28.8)	116(54.0)	29(13.5)	6(2.8)	2(0.9)	1.93	.79
电子词典	5(2.3)	11(5.1)	44(20.5)	126(58.6)	29(13.5)	3.76	.84
考级词汇手册	18(8.4)	64(29.8)	77(35.8)	52(24.2)	4(1.9)	2.81	.96

根据表1,我们可以发现:

1. 英语专业高年级学生基本上都拥有纸质词典或电子词典,在翻译中使用频率最高的是电子词典( $M = 3.76$   $SD = .84$ ),这可能是由于相对纸质词典电子词典有着多种优势,如“查阅方便”“多功能”“便于携带”等<sup>[19][20]</sup>。其次是考级词汇手册( $M = 2.81$   $SD = .96$ ),考级词汇手册往往是针对各种等级考试专门编写,词语和例句的选择具有典型性,迎合了学生的应试需求,具有明显的

急功近利性质。翻译是一项复杂、高级的言语解码和编码行为,不仅要求译者对源语和目标语相关词语表达的概念意义有较好的掌握,还应熟谙相关的文化背景、语用信息。电子词典和考级词汇手册词条少、缺乏例证、释义不明确等特点显然不能满足译者的需求。相比之下,纸质词典具有明显的优势。

2. 翻译中,学生使用较多的纸质词典是英汉词典( $M = 2.77$   $SD = .90$ )、英汉双解词典( $M =$

2.69 SD = .93)、汉英词典(M = 2.31 SD = .84)、英英词典(M = 2.13 SD = .83)。虽然从理论上讲使用英英词典有诸多益处,但本次调查表明英语专业的学生却相对很少使用英英词典,原因之一可能是很多高年级学生尚未习惯于英语思维。此外,学生较少使用汉语词典,他们似乎对自己的母

语水平极度自信。显然这也不利于提高译文质量,因为翻译是双语实践活动,这也从一个侧面反映出学生对词典使用及其重要性缺乏理性的认识。

## (二) 翻译中查询英语单词的目的

表2 翻译中查阅英语单词的目的

	1 (从不)	2 (很少)	3 (有时)	4 (经常)	5 (总是)	平均值 M	标准差 SD
查词语的读音	1(5)	24(11.2)	91(42.3)	83(38.6)	16(7.4)	3.41	.80
查词语的汉语释义	2(0.9)	7(3.3)	27(12.6)	141(65.6)	38(17.7)	3.96	.72
查词语的语法信息	6(2.8)	69(32.1)	93(43.3)	42(19.5)	5(2.3)	2.87	.84
查词语的文化语用信息	154(71.6)	52(24.2)	9(4.2)	0(0)	0(0)	2.36	.72
查词语的文体修辞信息	29(13.5)	128(59.5)	55(25.6)	2(0.9)	1(0.5)	2.15	.67
查熟词新义	10(4.7)	51(23.7)	92(42.8)	56(26.0)	6(2.8)	2.98	.89
查词语搭配	4(1.9)	68(31.6)	87(40.5)	50(23.3)	6(2.8)	3.39	.79

根据表2,我们可以发现:

1. 英语专业学生在翻译中遇到生词或对某个词义不确定时都会求助于词典,这是一种良好的习惯。根据调查,获取汉语释义(M = 3.96 SD = .72)或熟词新义(M = 2.98 SD = .89)是学生查阅词典的主要目的。对翻译而言,掌握某个词语或表达的概念意义是基础性的一步。然而,这在一定程度会阻碍纯粹通过上下文或结合文化背景猜测词义能力的发展。

2. 很大比例的被试在翻译中会查阅词语搭配(M = 3.39 SD = .79)、读音(M = 3.41 SD = .80)、语法信息(M = 2.87 SD = .84)。原因可能有二:其一,长期的应试训练(如TEM-4的Vocabulary & Structure部分)诱使学生过分注重语言知识,而忽视了语言综合应用能力的培养,这也反映出目前语言教学和教改中的“形式中心”(focus on form)与“意义中心”(focus on meaning)之间的矛盾;其二,一部分学生尝试在翻译训练与实践

中积累语言知识,以期促成听、说、读、写、译五项语言技能的合理均衡发展。如果是出于后者考虑,我们应该大力提倡;如果是前者,我们应该从教学理念与方法上予以科学的引导。

3. 语言学派认为译文与原文要语用等效(pragmatic equivalence)<sup>[21]3</sup>,而缺乏识别不同英语文体的能力往往会造成语义误用。翻译作为一种信息交流活动,作为不同文化的传达手段,要注重语言交流的实际运用效果,从而使译文读者与原文读者最大程度上获得同等的理解和感受。源语和目标语在文化语用、文体修辞等方面的差异常使译者不假思索地犯下理解错误,而词典中往往会通过翔实的释例再现源语的文化语用信息与文体修辞信息。然而,较大比例的被试在翻译中很少或从不通过词典获得相关的文化语用信息(M = 2.36 SD = .72)与文体修辞信息(M = 2.15 SD = .67),这应该引起教学双方的足够重视。

## (三) 翻译中多义词的词义提取策略

表3 翻译中多义词的词义提取策略

	1 (从不)	2 (很少)	3 (有时)	4 (经常)	5 (总是)	平均值 M	标准差 SD
选择自己已知的词义,不查词典	2(0.9)	45(20.9)	89(41.4)	68(31.6)	11(5.1)	3.19	.86
选择词典中该词的第一个或较前的义项	8(3.7)	41(19.1)	86(40.0)	76(35.3)	4(1.9)	3.13	.87
结合语境从词典中选择适当的义项	1(0.5)	14(6.5)	57(26.5)	113(52.6)	30(14.0)	3.73	.80
确定所需义项后,看完该词的其它所有义项	8(3.7)	52(24.2)	109(50.7)	42(19.5)	4(1.9)	2.91	.81

根据表3,我们有如下发现:

1. 由于历史、社会、科技、认知等因素,一词多义(polysemy)成为英语语言的显著特色之一,但其复杂性也给语言学习过程带来了一定的困难。就翻译而言,不少译者在多义词的词义选择中倍感棘手。语境对于消除多义词使用过程中产生的歧义起关键性作用,调查显示,被试基本上能结合语境从词典中选择适当的义项( $M = 3.73$   $SD = .80$ )。这一点出乎笔者的意料,因为不少报道称学生并不能结合语境选取合适的词义。原因可能是在平时的训练中,学生有机会使用词典,会尽可能将原文的每一个词都译得恰如其分。而考试中不允许使用词典,这就制约了学生发挥的空间。

2. 翻译中,一些学生会“选择自己已知的词义,不查词典”(  $M = 3.19$   $SD = .86$ )或“选择词典中该词的第一个或较前的义项”(  $M = 3.13$   $SD = .87$ )。这两种策略不仅不利于提高译文质量,甚至会造成跨文化交际障碍、引发矛盾冲突。

3. 调查还显示一部分学生在确定所需义项后,并没有耐心看完该词的其它所有义项( $M = 2.91$   $SD = .81$ )。笔者认为这一做法本无可厚非,但从附带学习(incidental learning)的角度看不利于提高语言学习效率。附带学习是相对于学习者有意学习(intentional learning)而言,学生在进行其他学习任务时(如翻译),附带习得了词汇。

#### (四) 词典信息线索的利用

表4 词义提取中词典信息线索的利用

	1 (从不)	2 (很少)	3 (有时)	4 (经常)	5 (总是)	平均值 M	标准差 SD
1. 利用“词典例证”	14(6.5)	33(15.3)	81(37.7)	78(36.3)	9(4.2)	3.16	.96
2. 利用“同义辨析”	10(4.7)	47(21.9)	109(50.7)	48(22.3)	1(0.5)	2.92	.80
3. 利用“释例插图”	20(9.3)	120(55.8)	59(27.4)	16(7.4)	0(0)	2.33	.74
4. 利用“同义词”“反义词”“联想词”等线索扩展寻词范围	14(6.5)	66(30.7)	84(39.1)	48(22.3)	3(1.4)	2.81	.90
5. 无法确定某一词义或用法时,求助于其它词典	3(1.4)	26(12.1)	87(40.5)	84(39.1)	15(7.0)	3.38	.84

根据表4,我们有如下发现:

1. 作为英语专业高年级的学生,被试已具备

一定的多途径检索词义的能力,如“利用词典例证”(  $M = 3.16$   $SD = .96$ )、“利用同义辨析”(  $M =$

2.92 SD = .80)、“利用同义词、反义词、联想词等线索扩展寻词范围”(M = 2.81 SD = .90)等,但“总是”能坚持这些做法人数极少。其次,调查显示很多被试并不能充分利用释例插图(M = 2.33 SD = .74),在一般词典中,插图主要是为了便于理解定义。学习词典通常会配置大量联想插图,不仅有助于定义的理解,还可以促进联想性学习,使词典用户既获取知识又享受乐趣<sup>[22]</sup>。说明有必要举办相关的词典使用策略培训,使学生充分了解并熟练运用词典的信息线索,进而最大限度

地使译文达到精当、准确的标准。

2. 当无法确定某一词义或用法时,较大比例的学生能求助于其它词典(M = 3.38 SD = .84),这一做法值得鼓励和提倡。但从翻译课堂现状来看,学生拥有的辞书数量极为有限,且很大比例的学生翻译时使用电子词典,原因可能是纸质词典“价格昂贵”“携带不方便”等<sup>[20]</sup>。作为翻译教师,应该予以科学引导,鼓励学生备有多部常用学习词典。

### (五) 双语词典的使用策略

表5 翻译中双语词典的使用策略

	1 (从不)	2 (很少)	3 (有时)	4 (经常)	5 (总是)	平均值 M	标准差 SD
先看英语释义,再看汉语翻译	3(1.4)	81(37.7)	85(39.5)	37(17.2)	9(4.2)	2.85	.87
先看汉语释义,再看英语释义	1(0.5)	28(13.0)	90(41.9)	81(37.7)	15(7.0)	3.37	.82
只看汉语释义,不看英语释义	16(7.4)	66(30.7)	54(25.1)	72(33.5)	7(3.3)	2.94	1.04

双语词典是译者认知另一种语言与文化的重要工具之一,双语词典涉及两种语言符号系统,它是两种文化和语言的一种综合体现<sup>[23]</sup>。双语词典与翻译活动联系密切,从狭义上看,双语词典又被称为翻译词典<sup>[24]</sup>。由此可见,正确使用双语词典对提高译文质量大有裨益。然而,调查显示(见表5),大部分被试选择“先看汉语释义,再看

英语释义”(M = 3.37 SD = .82)或者“只看汉语释义,不看英语释义”(M = 2.94 SD = .1.04)。这一点也说明英语专业学生对汉语的依赖较多,不适应英语思维。另外,翻译实践不是两种语码简单的切换,有时单凭词典上的汉语释义是远不能满足翻译需求的。

### (六) 查完生词后的通常做法

表6 查完生词后的通常做法

	1 (从不)	2 (很少)	3 (有时)	4 (经常)	5 (总是)	平均值 M	标准差 SD
抄下汉语义项	3(1.4)	25(11.6)	44(20.5)	118(54.9)	25(11.6)	3.63	.89
抄下英语义项	4(1.9)	72(33.5)	107(49.8)	28(13.0)	4(1.9)	2.80	.76
抄下英语例句	10(4.7)	80(37.2)	85(39.5)	34(15.8)	6(2.8)	2.75	.88
抄下搭配和(或)用法	1(0.5)	33(15.3)	98(45.6)	68(31.6)	15(7.0)	3.29	.83

根据表6,作为英语专业高年级学生,能在查完生词后根据需求主动做相应的记录,说明大部分学生已具备一定自主学习能力。然而调查显示,学生过分注重汉语义项(M = 3.63 SD = .89),对母语的依赖较大,英语思维的形成任重道远,从

长远看来也不利于英语学习和翻译技能的培养。这一调查结果从另一个侧面反映了一部分英语专业学生对英语学习依然没有足够信心,在学习过程中遇到每一个生词都要查词典,这种精神固然可嘉,但同时也反映学生对于学习策略指导的需

求。词典中的英语义项和英语例句能加深学习者对源语词汇的语义、语用信息的理解,有利于英语思维的形成。然而,调查中的被试能在查完生词后做到“经常”或“总是”记录英语义项和例句的

学生分别只有28%和34%,说明学生对词典各项信息的认知模糊。

### (七)教师指导学生运用词典情况

表7 教师指导学生运用词典情况

	1 (从不)	2 (很少)	3 (有时)	4 (经常)	5 (总是)	平均值 M	标准差 SD
鼓励使用词典	3(1.4)	19(8.8)	52(24.2)	110(51.2)	31(14.4)	3.68	.88
告知词典的使用方法和适用的学习类型	12(5.6)	53(24.7)	105(48.8)	43(20.0)	2(0.9)	2.86	.83
设计练习帮助学生熟悉词典的使用方法	34(15.8)	92(42.8)	70(32.6)	19(8.8)	0(0)	2.34	.85

根据表7,我们可以发现:英语专业的教师能注意鼓励学生在英语学习中使用词典( $M = 3.68$   $SD = .88$ ),说明大部分教师意识到词典在翻译认知活动中的作用。然而大部分教师并未系统地介绍词典的使用方法和适用的学习类型( $M = 2.86$   $SD = .83$ )或设计练习帮助学生熟悉词典的使用方法( $M = 2.34$   $SD = .85$ )。在词典运用策略形成的过程中,单靠学生的自我感知和理解是不够的<sup>[7]</sup>。教师应该结合学生的特定学习阶段、学习能力、翻译的特点等设计各种类型的任务,有意识地逐步培养并强化学生在翻译中独立使用、熟练使用词典的意识,李明、周敬华<sup>[17]</sup>曾提供四组练习范例,教师可参考设计更多的练习。

## 五、启示与建议

首先,重新定位词典使用策略,注重基于任务的相关策略训练。大部分高年级学生已具备一些词典使用技能,也体会到词典在翻译学习与实践中的不可或缺性。然而,对于如何有效地利用词典使用策略进行翻译,一部分学生的认知依然模糊。作为一种认知策略,词典使用是英语学习能力的一种具体体现,与其它学习策略一样在翻译活动中发挥着积极的作用。

其次,增强对词典的系统认识,发挥教师的引领示范作用。词典使用是心理预测、信息解码、信息加工和信息运用等综合能力的体现,它可以通过教育手段获得,所以,教师应该鼓励学生主动、独立查阅词典。在指导学生之前,教师应该全面

系统地学习、领会词典相关知识与理论。比如,在充分了解现状和英英词典的优势的基础上,我们应该鼓励英语专业高年级学生尽可能多地使用英英词典,引导其充分利用英文注释,词条之间相互参照。因为根据附带学习的假说,这样既可以使学生准确理解所查阅英语单词的词义及用法,深刻理解源语的文化语用内涵,又可以兼顾已经学过的知识,培养英语语感和英语思维能力。

最后,多途径普及词典使用知识,发挥词典的最大效益。早已有学者<sup>[2] [17] 255-264</sup>指出“设置词典课”“加强词典使用指导”的必要性与紧迫性,现状使这些设想变得切实可行。陈玉珍<sup>[16]</sup>认为可以采取系列讲座、使用技能培训和与课堂教学结合的方法。这样可以使学生对词典的相关知识有客观全面的了解,有利于培养学生的词典意识和自学能力。

作为一种学习策略,词典使用对于翻译的作用毋庸置疑,但翻译是一项复杂的认知行为,词典知识和翻译实践的结合需要译者的动态参与。我们并不能过分地依赖词典,更不能唯词典是从、奉为圭臬,本调查无意夸大词典在翻译中的地位或作用,仅期望通过调查结果引起教学双方对词典使用应有的关注,为翻译教学和翻译实践提供建议和参考。

### [参考文献]

[1] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校

- 英语专业教学大纲[M].北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [2] 吴建平. 高等学校英语专业工具书教学的重要性及其课程内容[J]. 辞书研究, 2001(5): 126-132.
- [3] 毛荣贵. 翻译与词典[J]. 上海外国语大学学报, 1996(2): 33-37.
- [4] Béjoint, H. The foreign student's use of monolingual English dictionaries: A study of language needs and reference skills [J]. *Applied Linguistics*, 1981 (2-3): 207-222.
- [5] Fraser, C. A. Lexical processing strategy use and vocabulary learning through reading [J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 1999, 21 (2): 225-242.
- [6] 阙怀未, 王颖. 上海大学英语专业学生英语词典使用情况调查[A]. 曾东京. 双语词典研究[C]. 上海:上海外语教育出版社, 2000: 391-400.
- [7] 赵卫. 非英语专业大学生英语学习 中词典运用策略调查[J]. 外语界, 2004 (2): 29-34.
- [8] 史耕山, 陈国华. 英语专业学生英语词典使用情况调查[J]. 外语研究, 2007 (1): 66-69.
- [9] Scholfield, E. Dictionary use in reception [J]. *International Journal of Lexicography*, 1999, 12 (1): 13-34.
- [10] Summers D. The role of dictionaries in language learning [A]. In R. Carter & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary and Language Teaching* [C]. London: Longman, 1988: 411-417.
- [11] Luppescu, S & R. R Day. Reading, dictionaries and vocabulary learning [J]. *Language Learning*, 1993, 43 (12): 263-287.
- [12] 武继红. 论词典使用对提高搭配能力的意义[J]. 四川外语学院学报, 2005 (2): 125-128.
- [13] 陈玉珍. 词典使用策略与英语词汇水平的相关性研究[J]. 辞书研究, 2009 (4): 64-74, 122.
- [14] 万江波, 凌秋虹. 在高校非英语专业开设“大学英语词典使用”课 [J]. 辞书研究, 2005 (3): 177-184.
- [15] 陈玉珍. 关于高校英语专业开设词典使用教学课程的若干问题——英语词典使用教学探讨之一[J]. 辞书研究, 2007 (6): 113-122.
- [16] 陈玉珍. 当前英语专业学生词典使用培训的途径——英语词典使用教学探讨之二[J]. 辞书研究, 2008 (3): 118-128.
- [17] 李明, 周敬华. 双语词典编纂[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [18] 王英姿. 英语学生在翻译中使用词典的误区[J]. 解放军外国语学院学报, 2003 (2): 92-95.
- [19] Gilles-Maurice, de S. Lexicographers' dreams in the electronic dictionary age [J]. *International Journal of Lexicography*, 2003 (2): 152-160.
- [20] 邓琳. 大学生使用纸质词典与电子词典情况的调查分析[J]. 辞书研究, 2006 (1): 172-181.
- [21] Hickey, L. *The Pragmatics of Translation* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [22] 冯春波. 英语词典插图研究[M]. 上海:华东理工大学出版社, 2009.
- [23] 林明金. 双语词典提供文化信息的必要性与作用[J]. 外国语言文学, 2007 (3): 161-175.
- [24] 李鸣翠, 李翠薇. 双语词典与翻译[J]. 重庆工商大学学报(社会科学版), 2005 (2): 126-128.
- [25] 张相明, 谢衍君, 等. 商务英语专业学生英语词典使用调查研究[J]. 重庆邮电大学学报(社会科学版), 2012(3): 118.

(责任编辑:杨 睿)

## An Empirical Research on English Majors' Dictionary Use Strategies in Translation

ZHOU Hai-ming

(School of Foreign Languages, Yancheng Teachers University, Jiangsu Yancheng 224002, China)

**Abstract:** Dictionary use is an essential strategy influencing the quality of translation. This paper uses questionnaire survey on the dictionary use strategies employed by senior college students of English majors in translation. The research reveals that the students have a great number of dictionaries but a small number of the types of the dictionaries, that a part of the dictionaries have low using frequency and can not meet the demand of the translation and that the students have fuzzy recognition to dictionary use strategies and have problems in extracting of the meaning of a word and cluing the information, therefore, the guiding role of the teachers is not sufficiently embodied, which objectively lead to the students not to be able to actively and independently look up the dictionaries. It is recommended that more emphasis should be placed on dictionary use strategies and that, in addition to teachers' instructions, multiple means and measures should be adopted to equip students with dictionary knowledge and skills so as to bring into full play the function of the dictionary as a useful guide and assistance in translation.

**Key words:** English majors; translation; dictionary use strategy